Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni tymczasem stoczyli bitwę z Izraelem, Izraelici uciekli przed Filistynami, a górę Gilboa zasłali przebici (mieczem). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni tymczasem stoczyli bitwę z Izraelem, Izraelici uciekli przed Filistynami, a górę Gilboa zasłali pobici mieczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Filistyni walczyli z Izraelem, a Izraelici uciekli przed Filistynami i polegli na górze Gilboa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Filistynowie zwiedli bitwę z Izraelem; i uciekli mężowie Izraelscy przed Filistynami, a polegli zranieni na górze Gielboe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filistynowie walczyli przeciw Izraelowi. I uciekli mężowie Izraelscy przed Filistyny, i polegli pobici na górze Gelboe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni tymczasem walczyli z Izraelem; a mężowie izraelscy uciekli przed Filistynami i padli pobici na wzgórzu Gilboa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Filistyńczycy stoczyli bitwę z Izraelem, pierzchnęli wojownicy izraelscy przed Filistyńczykami i wielu zabitych zaległo górę Gilboa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni toczyli walki z Izraelem; Izraelici uciekli przed Filistynami i polegli pobici na wzgórzu Gilboa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni uderzyli na armię Izraela, stojącą na górze Gilboa. Izraelici rzucili się do ucieczki, a wielu zostało zabitych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni wystąpili do walki z Izraelem. Wtedy Izraelici zaczęli uciekać przed Filistynami i padali zabici na górze Gilboa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці воювали проти Ізраїля, і втекли Ізраїльські мужі з перед лиця чужинців, і падуть ранені в горі Ґелвує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Pelisztini uderzyli na Israelitów, więc mężowie Israela uciekli przed Pelisztynami i padli porażeni na górze Gilboa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Filistyni walczyli z Izraelem i mężowie izraelscy rzucili się do ucieczki przed Filistynami, i padali zabici na górze Gilboa. |